



## Príloha č.1

### Špecifikácia predmetu zákazky

**Názov zákazky:** Prekladateľské služby

**Oddelenie:** Marketingu, eventov a destinačného manažmentu

**Zodpovedný pracovník:** Ing. Peter Krutý

**Predmet zákazky:** Prekladateľské služby, v trvaní 24 mesiacov

### Opis predmetu zákazky:

Zabezpečenie prekladateľských služieb zo slovenského a do slovenského jazyka vrátane všetkých súvisiacich nákladov:

Predmetom prekladateľských služieb sú najmä preklady marketingových textov v tematike: cestovný ruch, história, kultúra, podujatia a pod., a to najmä v podobe PR textov, článkov, tlačových správ, turistického webu, turistických brožúr a letákov, programov podujatí, ďalej preklady zmlúv a ekonomických dokumentov, covid opatrení, prípadne aj iné druhy textov podľa požiadaviek obstarávateľa.

Dodávateľ je povinný zabezpečiť prekladateľské služby v primeranej kvalite, včas a bez nedostatkov odborne spôsobilými a jazykovo kompetentnými osobami. Preklady majú byť terminologicky aj štylisticky jednotné a majú zachovať vnútornú logiku a obsahovú presnosť prekladaných textov. Texty musia byť gramaticky, pravopisne a štylisticky správne a zachovať tón textu s ohľadom na cieľovú skupinu v danom jazyku. Prekladateľ a rodený hovoriaci má mať interkultúrne znalosti a skúsenosti s používaním odbornej terminológie v oblasti marketingu, cestovného ruchu, histórie a kultúry, prípadne aj ekonómie a práva, ak sa zdrojový text prekladu dotýka týchto oblastí.

Objednávateľ má právo požiadať dodávateľa pri každom preklade o identifikáciu osoby konkrétneho prekladateľa a kontrolou povereného rodeného hovoriaceho (v anonymizovanej podobe). Dodávateľ je povinný poskytnúť objednávateľom požadované informácie a zohľadniť preferencie objednávateľa pri výbere konkrétneho prekladateľa a rodeného hovoriaceho. Objednávateľ má právo navrhnúť preferenciu konkrétneho prekladateľa/rodeného hovoriaceho, po vzájomnej dohode s agentúrou.

Ceny za prekladateľské služby sú stanovené za **0,5 (pol)** normostrany (ďalej skratka NS) prekladu v cieľovom jazyku, t.j. textovým editorom písaný text obsahujúci 15 riadkov, každý so 60 znakmi v riadku vrátane medzier, alebo 900 znakov vrátane medzier. Zaokrúhlenie pri výpočte rozsahu dodaného prekladu sa uskutočňuje na 0,5 NS smerom nahor (800 zn = 1 x 0,5NS, 1000 zn = 2 x 0,5NS).

Dodávateľ podľa potreby objednávateľa má zabezpečiť spracovanie prekladaných textov v rôznych dostupných formátoch textových a tabuľkových editorov, prezentačných a grafických programov (napr. doc, docx, rtf, odt, txt, pdf, xls, xlsx, ppt, pptx, pps a iné).

Typy prekladov a obsah požadovaných úkonov:

#### 1. Preklad - Náležitosti dodaného textu:

- Preklad odborne spôsobilými a jazykovo kompetentnými osobami
- bez gramatických nedostatkov, pravopisne a štylisticky v poriadku
- preklady majú byť terminologicky aj štylisticky jednotné a majú zachovať vnútornú logiku a obsahovú presnosť prekladaných textov
- so zachovaním tónu textu s ohľadom na cieľovú skupinu v danom jazyku
- **skontrolovaný rodeným hovoriacim**

#### 2. Edičná podpora už preloženého textu:

- Kontrola textu v cudzom jazyku po gramatickej a štylistickej stránke odborne spôsobilými a jazykovo kompetentnými osobami



Typy prekladov podľa času dodania:

- A. Štandardný termín** dodania prekladov je pri množstve do 8 normostrán textu 3 pracovné dni a viac, t.j. 72 hodín od potvrdenia prevzatia a viac – podľa dohody s objednávateľom. Nad tento rámec normostrán je možné zadať preklad podľa vzájomnej dohody medzi objednávateľom a dodávateľom.
- B. Expresný termín** do 24 hodín, zadávaný text nesmie presiahnuť 6 normostrán.

Objednávateľ **nie je** povinný vyčerpať:

- daný rozsah textu v cieľových jazykoch
- všetky položky (t.j. druhy prekladov)
- rozsah v rámci jednotlivých položiek.

- 750 x 0,5 (pol) NS prekladu zo/do slovenského jazyka do/z anglického jazyka v štandardnom termíne s jazykovou korektúrou rodeným hovoriacim.  
100 x 0,5 (pol) NS prekladu v expresnom termíne do 24 hod s jazykovou korektúrou rodeným hovoriacim  
50 x 0,5 (pol) NS – editácia/korektúra už preložených textov v anglickom jazyku
- 750 x 0,5 (pol) NS prekladu zo/do slovenského jazyka do/z nemeckého jazyka v štandardnom termíne s jazykovou korektúrou rodeným hovoriacim  
100 x 0,5 (pol) NS prekladu v expresnom termíne do 24 hod s jazykovou korektúrou rodeným hovoriacim  
50 x 0,5 (pol) NS - editácia/korektúra už preložených textov v nemeckom jazyku
- 500 x 0,5 (pol) NS prekladu zo/do slovenského jazyka do/zo skupiny jazykov (ruský, ukrajinský, maďarský, poľský, český a iný) v štandardnom termíne s jazykovou korektúrou rodeným hovoriacim  
50 x 0,5 (pol) NS prekladu v expresnom termíne do 24 hod s jazykovou korektúrou rodeným hovoriacim  
50 x 0,5 (pol) NS - editácia/korektúra už preložených textov v skupine jazykov (ruský, ukrajinský, maďarský, poľský, český a iný)
- 500 x 0,5 (pol) NS prekladu zo/do slovenského jazyka do/zo skupiny jazykov (francúzsky, taliansky, španielsky, ukrajinský, portugalský, holandský a iný) v štandardnom termíne s jazykovou korektúrou rodeným hovoriacim  
50 x 0,5 (pol) NS prekladu v expresnom termíne do 24 hod s jazykovou korektúrou rodeným hovoriacim  
50 x 0,5 (pol) NS - editácia/korektúra už preložených textov v skupine jazykov (francúzsky, taliansky, španielsky, ukrajinský, portugalský, holandský a iný)
- 50 x 0,5 (pol) NS prekladu zo/do slovenského jazyka do/zo skupiny orientálnych jazykov (japonský, čínsky, kórejský, arabský, hebrejský a iný)



## Príloha č.2

### Kritériá na vyhodnotenie ponúk

#### Kritérium č. 1

1. Predložené ponuky sa budú vyhodnocovať na základe najlepšieho pomeru ceny a kvality v súlade s § 44 ods. 3 písm. a) zákona o verejnom obstarávaní, pričom:

**Kritérium č. 1** je Cena za dodanie predmetu zákazky

**Kritérium č. 2** je Kvalita vzorového prekladu

2. Maximálny počet bodov:

**Kritérium č. 1**      Cena za dodanie predmetu zákazky      50 bodov

**Kritérium č. 2**      Kvalita vzorového prekladu      50 bodov (25 bodov anglický text, 25 bodov nemecký text)

3. Stanovenie počtu bodov:

**Kritérium č. 1**      Cena za dodanie predmetu zákazky

Maximálny počet bodov sa prideli ponuke uchádzača s najnižšou navrhovanou cenou za predmet zákazky, vyjadrenou v EUR, vrátane DPH. Bodové hodnotenie ostatných ponúk bude nepriamou úmerou. Počet bodov, ktoré získa ponuka v rámci tohto hodnotiaceho kritéria, bude stanovených nasledovne:

$$\text{počet bodov} = [(\text{cenamin} / \text{cenanavr}) * (\text{bodymax})]$$

*cenamin – najnižšia navrhovaná cena za dodanie predmetu zákazky, vyjadrená v EUR, vrátane DPH*

*cenanavr – príslušná posudzovaná navrhovaná cena za dodanie predmetu zákazky, uvedená vo vyhodnovej ponuke, vyjadrená v EUR, vrátane DPH*

*bodymax – maximálny počet bodov pre toto kritérium: 50*

**Kritérium č. 2**      Kvalita vzorového prekladu

Odborná komisia bude hodnotiť kvalitu vzorového prekladu (text na preklad je v Prílohe č. 5) zo slovenčiny do angličtiny a zo slovenčiny do nemčiny. Hodnotí sa v štandardnom preklade gramatická správnosť, štylistika, použitie relevantnej terminológie, obsahový súlad so zdrojovým textom, dynamika a propagačný charakter textu s ohľadom na kontext v cieľovom jazyku. Každý člen komisie bude hodnotiť kvalitu prekladov v počte bodov od 1-5 podľa uvedených podmienok na základe vlastného uváženia, vzdelania a svedomia.



Hodnotiace kritériá v %		Max. počet bodov za člena komisie	Max. počet bodov za celú komisiu
<b>Kritérium č. 2: Kvalita prekladov</b>	<b>50%</b>		
2A. Kvalita vzorového prekladu zo slovenského jazyka do anglického jazyka	<b>25%</b>	<b>5</b>	<b>25</b>
2B. Kvalita vzorového prekladu zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka	<b>25%</b>	<b>5</b>	<b>25</b>
<b>SPOLU</b>		<b>10 bodov</b>	<b>50 bodov</b>

Poradie uchádzačov sa určí súčtom bodov za kritérium č.1 a kritérium č.2 Úspešný bude ten uchádzač, ktorý dosiahol v súčte najvyšší počet bodov.



Príloha č.3  
Rozpis cien

Jazyk	Druh prekladu	Termín	Jednotka	Množstvo (0,5 NS)	jednotková cena v Eur <u>bez</u> DPH za 0,5 NS	jednotková cena v Eur <u>s</u> DPH za 0,5 NS	cena spolu v Eur <u>bez</u> DPH (Množstvo x 0,5 NS)	cena spolu v Eur <u>s</u> DPH (Množstvo x 0,5 NS)
AJ	z/do anglického jazyka	72 hodín a viac	0,5 (pol) normostrany	<b>750</b>				
AJ	z/do anglického jazyka	do 24 hodín	0,5 (pol) normostrany	<b>100</b>				
AJ	editácia/korektúra už preloženého textu v cudzom jazyku	72 hodín a viac	0,5 (pol) normostrany	<b>100</b>				
NJ	z/do nemeckého jazyka	72 hodín a viac	0,5 (pol) normostrany	<b>750</b>				
NJ	z/do nemeckého jazyka	do 24 hodín	0,5 (pol) normostrany	<b>100</b>				
NJ	editácia/korektúra už preloženého textu v cudzom jazyku	72 hodín a viac	0,5 (pol) normostrany	<b>100</b>				
PL, HU, RU, UA, CZ	z/do skupiny jazykov (ruský, maďarský, poľský)	72 hodín a viac	0,5 (pol) normostrany	<b>500</b>				
PL, HU, RU, UA, CZ	z/do skupiny jazykov (ruský, maďarský, poľský)	do 24 hodín	0,5 (pol) normostrany	<b>50</b>				
PL, HU, RU, UA, CZ	editácia/korektúra už preloženého textu v cudzom jazyku	72 hodín a viac	0,5 (pol) normostrany	<b>50</b>				
FR,IT,ES,PT ,NL,	z/do skupiny jazykov (francúzsky, taliansky, španielsky, ukrajinský,	72 hodín a viac	0,5 (pol) normostrany	<b>500</b>				



	portugalský, holandský a iný)							
<b>FR,IT,ES,PT ,NL,</b>	z/do skupiny jazykov (francúzsky, taliansky, španielsky, ukrajinský, portugalský, holandský a iný)	do 24 hodí n	0,5 (pol) normostr any	<b>50</b>				
<b>FR,IT,ES,PT ,NL,</b>	editácia/korektúra už preloženého textu v cudzom jazyku	72 hodí n a viac	0,5 (pol) normostr any	<b>50</b>				
<b>JP, CN,KO,AR, HB</b>	zo/do slovenského jazyka do/z orientálnych jazykov (japonský, čínsky, kórejský, arabský, hebrejský a iný)	72 hodí n a viac	0,5 (pol) normostr any	<b>50</b>				
			<b>Spolu 0,5 NS</b>	<b>3150</b>				<b>bez DPH</b>

**Príloha č.4  
Návrh na plnenie kritérií**

Názov verejného obstarávania:		
<b>Prekladateľské služby</b>		
Názov uchádzača:		
Adresa uchádzača:		
Tel. č.:	e-mail:	
IČO:	DIČ / IČ DPH:	
<b>Návrh na plnenie kritérií</b>		
Cena za predmet zákazky	Cena za dodanie predmetu zákazky (EUR, bez DPH)	
	Sadzba a výška DPH	
	Cena za dodanie predmetu zákazky (EUR, vrátane DPH)	

Dátum:

Miesto podpisu:

Meno osoby, oprávnenej konať za uchádzača:

Podpis:



## Príloha č.5

### Text na vyhotovenie vzorového prekladu

#### Tradičné chute Bratislavy

K nezabudnuteľnému zážitku z Bratislavy patrí jednoznačne gastronómia. V tradičných reštauráciách sa budete cítiť ako v kuchyni starej mamy. Ochutnať tu môžete klasické bryndzové halušky, ale aj viacero receptov prešporskej kuchyne. Mnohé recepty nasledujú rakúsko-uhorskú monarchiu a populárny je aj street food na desiatky spôsobov.

#### Halušky s porciou histórie

Slovak pub je jedným z najväčších a najpopulárnejších pubov v Bratislave. Počas svojej viac ako dvadsaťročnej histórie sa stal obľúbeným miestom študentských stretnutí, no zároveň je najčastejšie odporúčaným podnikom pre zahraničných hostí.

Posedenie v Slovak Pube je zároveň výletom do dejín Slovenska, keďže každá z jedenástich miestností je venovaná inej historickej etape. Cesnakovú polievku v domácom bochníku z ich vlastnej pekárne alebo tradičnú kapustnicu si tak môžete dať v Štúrovej izbe, Jánošíkovej izbe či Pohanskej záhrade.

Denne tu naservirujú 300 porcií bryndzových halušiek a ich vlastných, ručne robených bryndzových pirohov. Mimoriadne obľúbená je tiež pečená baranina alebo vianočné opekance, ktoré sa tu podávajú bez ohľadu na ročné obdobie. Ak ste držiteľom turistickej karty Bratislava CARD City & Region, dostanete tu 10 percentnú zľavu.

Bratislavčania aj turisti obľubujú tiež reštauráciu Prašná bašta na romantickej Zámočnickej ulici v historickej budove s terasou v bývalej priekope mestského opevnenia, či Verne s útulným interiérom na Hviezdoslavovom námestí. Po dobrom obede si dajte kávičku s typickým bratislavským rožkom v kaviarni Franza Xavera Messerschmidta.

#### Pôvodné recepty v novom šate

Jedálny lístok Prešporákov odzrkadľoval možnosti a ponuku regiónu. Na stoloch preto nechýbali kačky a husi, kuracina aj bravčovina. Jednou z reštaurácií, ktoré oživujú tradičnú kuchyňu z čias rakúsko-uhorskej monarchie je Zylinder na Hviezdoslavovom námestí. Ako elegantné meno reštaurácie naznačuje, servirujú sa tu špeciality, ktoré obľuboval aj cisár Franz Jozef.

Obľúbený je aj Pörkölt – perkelt z bravčových líčok s kyslou smotanou s maslovými haluškami. Absolútnou samozrejmosťou je Prešporský schnitzel z teľacieho mäsa, tradične vyprášaný, podávaný so slovenským zemiakovým šalátom.

Slovenské vína sú v reštauráciách samozrejmosťou. Ak však chcete preniknúť hlbšie do chutí vinárskych špecialít bratislavského regiónu, vyberte sa na večeru mimo centra, do Hotela Matyšák známej vinárskej rodiny blízko železničnej stanice. Iste si vyberiete z unikátnej archívnej pivnice so 45 tisíc fľašami vína. Ako chutia dnešné vína vyrobené z hrozna, ktoré sa urodilo priamo na úbočiach nad Bratislavou, zistíte aj vo vinotékach Vínimka na Ventúrskej ulici či Wine not? na Hlavnom námestí.